

·学人书讯·

古诗英译研究与文化传播

——评《古诗词曲英译文化视角》

李雪萍 (甘肃农业大学外语学院 甘肃兰州 730070)

赵登明 (西北师范大学图书馆 甘肃兰州 730070)

摘 要: 中国古典诗歌是语言最凝练、内涵最丰富的一种文学形式,是中国悠久的历史 and 文化的积淀。21 世纪是中国文化融入世界文化的世纪,所以把中国文化典籍译成外文是中国翻译界的重要任务。顾正阳教授的《古诗词曲英译文化视角》是一本专门从文化角度切入研究古诗词曲英译的力作,对于古诗英译实践必将产生积极的影响。

关键字: 《古诗词曲英译文化视角》 文化传播 翻译研究 评论

中图分类号: I270.222

文献标识码: A

文章编号: 1003-6938(2011)01-0129-02

Research of English Translation of Ancient Chinese Poetry and Culture Transmission

——Critique on *A Cultural Perspective of Ancient Chinese Poetry*

Li Xueping (College of Foreign Languages and Literature, Gansu Agricultural University, Lanzhou, Gansu, 730070)

Zhao Dengming (Library of Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu, 730070)

Abstract: As a kind of literary form with the most concise language and the richest connotations, ancient Chinese poetry deposits a long-standing Chinese history and culture. The 21st century is a century when Chinese culture merges into world culture. Therefore, translating Chinese classics into foreign language is an important task of Chinese translation field. Professor Gu Zhengyang's *A Cultural Perspective of Ancient Chinese Poetry*, a research work studying the translation of ancient Chinese poetry from the perspective of culture, will surely have an active effect on the translation practice of ancient Chinese poetry.

Key words: *A Cultural Perspective of Ancient Chinese Poetry*; culture transmission; translation studies; criticize

CLC number: I270.222

Document code: A

Article ID: 1003-6938(2011)01-0129-02

20 世纪 80 年代以来,翻译的文化取向将研究者的目光拉向了翻译活动所置身的广阔的历史和文化空间。翻译与文化的关系研究逐步进入了翻译研究者的视野。^[1]近年来,文化与翻译结合起来研究已成了一种趋势。从文化的角度来研究翻译,可以帮助翻译研究开拓一个新的视野。

我国文化博大精深、源远流长。中国要生存和发展,就必须加强文化的传播与交流。可见,如何将我国民族文化精粹发扬光大,促进不同文化间的对话、融合,具有十分重要的现实和历史意义。中国古典诗歌不仅是中国文学中的瑰宝,也是中国文化的重要载体,更应该是世界文化宝库中的一个重要组成部分。因此,翻译中国古典诗歌可以促进中国文化的对外传播。国内已有很多学者对古诗词英译作过很多研究,上海大学的顾正阳教授就是

其中的一位。

二十年来他在中国古诗词曲英译领域内一直进行着执着的研究。迄今他已经发表了五部古诗词曲英译方面的专著,《古诗词曲英译文化视角》是顾正阳教授继《古诗词曲英译论稿》、《古诗词曲英译理论探索》、《古诗词曲英译美学研究》、《古诗词曲英译文化探索》后又推出的一部古诗词曲英译专题研究力作。该书从文化翻译角度探讨古诗词曲英译典理论与实践问题。继上一部《古诗词曲英译文化探索》探讨了古诗词曲英译中的花卉文化、山水文化、酒文化、神话传说文化和建筑文化之后,《古诗词曲英译文化视角》又对古诗词曲英译中的江南文化、茶文化、天气文化、爱情与婚姻文化、北国文化及乐舞文化进行了深入地探讨,对古诗词曲中常出现的文化意象进行了归纳总结,并对其翻译规律做了一次提炼。笔者试对该

书作一简要评论。

1 宏观把握与微观分析相结合

《古诗词曲英译文化视角》属于古诗英译研究的一个重要分支内容,其具有专门的研究对象,作为顾教授古诗词英译研究课题的一项内容之一,其属于专论研究,探讨古诗词中文化因素的英译。本书从整体结构安排来看,共有七个章节,第一章属总论,对接下来要讨论的六个章节进行简单介绍。本书把要讨论的文化意象因素分为江南文化、茶文化、天气文化、爱情与婚姻文化、北国文化及乐舞文化六个大的方面进行探讨,不难看出,上述六个方面的安排清晰地展示了《文化视角》的总体框架。当然,仅有宏观的框架还远远不够,还必须要有微观的分析来支撑。纵观全书,作者还把每个章节进行了细分。就以第三章“古诗词曲英译中的茶文化”为例,“茶”这个文化意象在文学作品中具有丰富的内涵,但原语读者或译语读者如何才能正确理解呢?这就需要从微观的角度进行细化。本章中,作者将茶文化细分为茶情雅韵、茶会知音和家国茶风三个部分。然后又将每个部分细化。比如将第一部分茶情雅韵细分为茶雾氤氲、诗人浅唱与茶梗浮沉、英雄浩歌两节。对于每节内容作者又分门别类地探讨了其各自的翻译方法。作者整个构思是“总——分”式结构,正是出于这种认识,作者在该书体系的建构过程中,一方面从宏观上对各类文化及其有关的文化意象进行深入研究,另一方面又从微观方面着力对每个了项进行探讨。宏观与微观前呼后应,彼此关联,形成了一个有机的整体。

2 理论探讨与实践分析相结合

目前,国内各大杂志发表过许多有关古诗词英译的文章,出版了一此专著,如张保红的《汉英诗歌翻译与比较研究》、卓振英的《汉诗英译论要》、穆诗雄的《跨文化传播:中国古典诗歌英译论》、汪榕培等的《典籍英译研究》、从滋杭的《中国古典诗歌英译理论研究》等,还有顾正阳教授之前出版的4部专著。从研究的发展趋势来看,学者们对古诗词英译的理论研究越来越全面和深入,为古诗词英译的实践提供了可资借鉴的理论指导。在《古诗词曲英译文化视角》中,作者对于六种文化意象的翻译也提出了不尽相同的处理方式。如第二章谈古诗词曲英译中的江南文化,包括五个部分(江南春雨、江南美景、江南美女、江南采莲、江南田园),第一部分江南春雨又分为春雨寓喜情和春雨寓愁情。作者根据每个方面的实际需要,讨论了几种具体的翻译方法与技巧。全书重在解决问题,在侧重探讨理论问题的同时,将理论探讨与实践相结合

合,对具体的案例进行了论述分析,旨在服务实践。理论研究落在实处,为微观实践提供指导。

3 顺应文化翻译研究大方向

20世纪80年代,安德烈·勒菲弗尔和苏珊·巴斯奈特提出翻译研究与文化研究并重的思想之后,文化翻译逐渐被世界各国学者所认可和重视。“翻译的文化取向将研究者的目光拉向了翻译活动所置身的广阔的历史和文化空间。翻译与文化的关系研究,逐步进入了翻译研究者的视野。”近年来,我国学者对文化翻译的研究进入了一个新的阶段。顾正阳教授积极主动地加入到文化翻译研究队伍当中来,而且还是研究承载文化因素较多的古诗词英译。许钧教授在《古诗词曲英译文化探索》序中对此表示了肯定。许教授说:“从对古诗词曲英译的语言转换的研究到诗学层面的探索,再到文化的思考,构成了其研究不断深入、不断发展、不断系统化的渐进的脉络。而他所走的这条研究之路,恰恰与中国译学发展的道路是分不开的。”顾教授对古诗词英译研究几十年,其研究也经历了几个不同的阶段,从最初的《古诗词曲英译论稿》到《古诗词曲英译理论探索》和《古诗词曲英译美学研究》,他的研究是逐步深入的。《古诗词曲英译文化探索》和《古诗词曲英译文化视角》的面世再次表明顾教授善于把握译学发展的态势,其研究顺应了当前文化翻译研究发展的大方向。当然,任何学科的发展成熟都要经历许多曲折和困难。许钧教授在《古诗词曲英译文化探索》的序言中指出:“令人遗憾的是,近些年来,翻译的文化研究越来越脱离文本,出现了外部化的倾向。”“翻译研究,若从一个极端走向另一个极端,从‘唯文本’到‘无文本’,则有可能使翻译研究丧失其本身的价值,而成为泛文化研究的一种牺牲品。”“细读顾正阳教授的《古诗词曲英译文化探索》,我们可以发现他的研究恰恰是以文本为基础,从文本中去领悟、发掘其中蕴涵的丰富的文化因素,进而探讨如何传达这种文化因素的具体方法与途径,既有文化的关照,又有诗学的品位,更有语言转换技巧的探索和总结,三者呈互动之势。”

诗歌是语言最凝练、最精粹、内涵最丰富的一种文学形式,它积淀了中国悠久的历史。[3] 21世纪是中国走向世界的世纪,所以把中国文化典籍译成外文是中国翻译界的重要任务。《古诗词曲英译文化视角》就诗歌中的文化因素翻译提出了许多真知灼见,是迄今继上一本《古诗词曲英译文化探索》后的又一本专门从文化角度切入研究古诗词曲英译的力作,对于古诗词曲英译实践必将产生积极的影响。笔者认为,美中不 (下转第139页)

- [11]傅荣贤.“尚书有青丝编目录”正诂[J].图书情报工作, 2009 (21):139-141,145.
- [12]沈颂金.二十世纪简帛学研究[M].北京:学苑出版社, 2003:11.
- [13]许兆昌.先秦史官的制度与文化[M].哈尔滨:黑龙江人民出版社,2006:5-6.
- [14]王重民.《校讎通义》通解[M].上海:上海古籍出版社, 1987:13.
- [15]许荻.略谈临沂银雀山汉墓出土的古代兵书残简[J].文物,1974 (2):27-31.
- [16]胡平生,韩自强.阜阳汉简《诗经》简论[J].文物,1984 (8):13-21.
- [17]李学勤.简帛佚籍与学术史[M].南昌:江西教育出版社,2001:15.
- [18]徐凌志.中国历代藏书史[M].南昌:江西人民出版社, 2004:45.
- [20]张显成.简帛文献学通论[M].北京:中华书局,2004: 169-170.
- [21]傅荣贤.中国古代目录五题[J].大学图书馆学报,2007 (2):46-50.
- [22][24][25]李零.简帛古书与学术渊源[M].北京:生活读书新知三联书店,2004:72-73,72,82.
- [23]曹峰.出土文献可以改写思想史吗[J].文史哲,2007 (5):38-51.
- [26]李学勤.重写学术史[M].石家庄:河北教育出版社, 2002.
- [27]王国维.古史新证[M].北京:清华大学出版社,1994:1-4.
- 作者简介:傅荣贤(1966—),男,黑龙江大学信息资源管理研究中心副教授。

(上接第123页) 责本系统的古籍数字化工作,从而分担、减轻古籍数字化工作所需经费资源、人力资源、设备资源等各项资源短缺的压力。在完成古籍数字化的基础上,建立“宁夏地区古籍收藏数据库”及宁夏地区古籍文献网络服务平台,使其在更大的范围内实现古籍文献资源共享与古籍文献传播。

4 结语

需要强调的是,根据宁夏地区的实际情况,在建立古籍文献寄存体系时,应首先制定我区古籍文献寄存体系的发展对策,宏观上要加强古籍文献寄存公共政策的制定,鼓励各古籍文献收藏单位与个人积极参与,加强古籍文献寄存网络服务体系建设,扩大古籍文献寄存体系的功能。同时,要加强古籍文献寄存技术与服务标准的合作,以提高古籍文献寄存体系资源(包括资金、人力、建

筑、文献、信息)的效益,并应注意立足于加强有关网络化信息技术的学术交流,提高古籍文献的利用率。

参考文献:

- [1]王林军,孙俊彩.浅谈建立中国的文献剔除体系[J].科技情报开发与经济,2005 (2):24.
- [2]陈传夫,黄璇.欧盟推进信息资源公共获取的模式及其借鉴意义[J].图书馆论坛,2006 (6):233-237.
- [3]黄璇.国际上政府出版品寄存制度及对我国的借鉴[J].现代情报,2008 (1):2.
- [4]吴慰慈,李富玲.区域性信息资源共建共享保障体系建设研究[J].图书馆论坛,2005 (6):16-21.

作者简介:王岗(1966-),女,宁夏图书馆副研究馆员;尹光华(1962-),女,宁夏图书馆馆员。

(上接第130页) 足的一点是,该著作在对每首诗歌的译文进行分析时,没有给出两种或两种以上的译本进行比较。若能够进行这样的比较,对古诗词曲文化翻译实践便会更具有启迪与指导意义。但瑕不掩瑜,而我们也肯定会从凝聚着作者心血及智慧的著作中受益。最后,我相信“顾教授的研究会随着时间的推移而不断凸显其价值”。

参考文献:

- [1]顾正阳.古诗词曲英译文化探索[M].上海:上海大学出

版社,2007.

- [2]顾正阳.古诗词曲英译文化视角[M].上海:上海大学出版社,2008.
- [3]朱徽.中英比较诗艺[M].成都:四川大学出版社,1996: 234.

作者简介:李雪萍,女,甘肃农业大学外语学院助教;赵登明,男,西北师范大学图书馆教授。